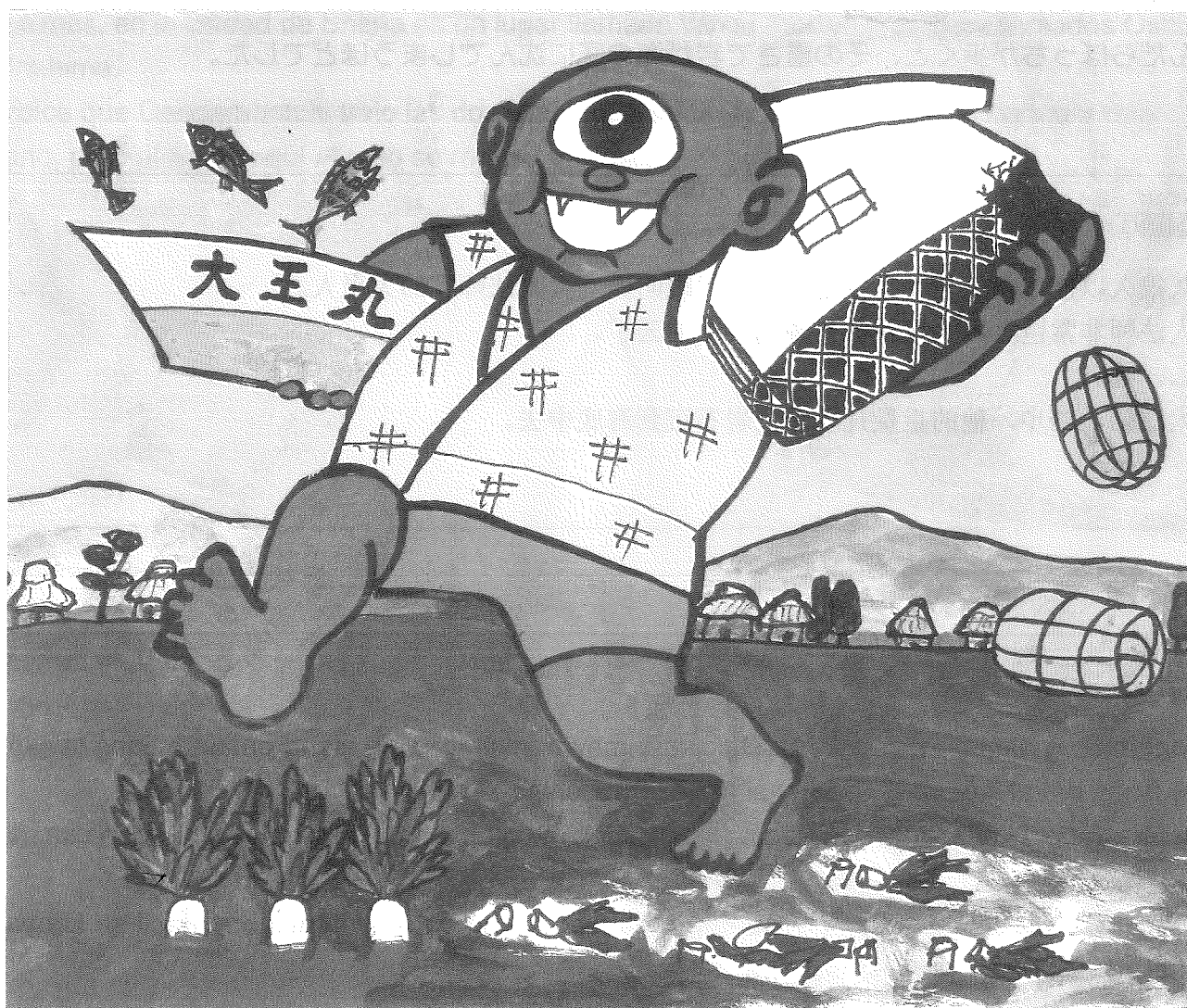


たげんご たの み え
— 多言語で楽しむ三重のおはなし —

だんだらぼっち



企画・発行 公益財団法人三重県国際交流財団

にほんご 【日本語】	だんだらぼっち
ちゅうごくご 【中国語】	大太法師
たがろくご 【タガログ語】	Dandarabochi

にほんご
日本語①

むかしむかし、^{だいおうじま}大王島という島に^{しま} "だんだらぼっち" という^{ひとめ} 一つ目の大男が^{おおおとこ} 住んでいました。

だんだらぼちはとても^{おお} 大きくて、^{あたま} 頭が^{くも} 雲に^{とど} 届きそうなくらいでした。

どっすん、どっすん。
ドッスン、ドッスン。

だんだらぼちが^{ある} 歩くと、^{おも} その重さで^{いわ} 岩が^{うみ} 海の^{そこ} 底に^{しず} 沈んでしまうほどでした。

ちゅうごくご
中国語①

很久很久以前，在大王岛上住着一位一只眼叫做“大太法师”的大男人。
大太法师非常巨大，大得头都要碰到天上的云了。
咚。。。咚。。。
大太法师一踏步，他的重量几乎能把岩石沉到海底中去。

たがろくご
タガログ語①

Noong unang panahon, sa Isla na Daiojima, may naninirahan na isang dambuhalang lalaki na may isang malaking mata. Siya ay si "Dandarabochi".
Si Dandarabochi ay talaga namang napakalaki na ang kanyang ulo ay halos umabot na sa ulap.
Don! Don!
Kapag siya ay naglalakad sa dagat, ang mga malalaking bato ay lumulubog dahil sa kanyang bigat.

ぼるとがるご 【ポルトガル語】	Dandarabotti
すべいんご 【スペイン語】	Dandarabotchi
なきりべん 【波切弁】	だんだらぼっち

ぼるとがるご
ポルトガル語①

Há muito tempo atrás, na ilha Daiojima morava um homem muito grande que tinha somente um olho, ele chamava-se "Dandarabotti".

Ele era tão grande que a sua cabeça quase alcançava as nuvens.

Dom, dom.

Ele era tão pesado, que quando andava no mar as rochas afundavam.

すべいんご
スペイン語①

Hace muchos, muchos años, en la isla Daioyima vivía un gigantesco hombre con un solo ojo. Su nombre era "Dandarabotchi".

Dandarabotchi era tan grande, que parecía que su cabeza tocara las nubes.

Pom, pom.

Al caminar, con su peso, las rocas se hundían en el fondo del mar.

なきりべん
波切弁①

むかしむかし、^{だいおうじま}大王島^{しま}という島に"だんだらぼっち"という^{ひとめ}一つ目の大男^{おおおとこ}が住んでいました。

だんだらぼちはえんぐでっこうて、^{あたま}頭^{くも}が雲^{とど}に届きそうやった。

どっすん　どっすん
ドッスン、ドッスン。

だんだらぼちが^{ある}歩くと、あんまりも^{おも}重たいので^{いわ}岩^{うみ}が海^{そこ}の底^{しず}に沈んでしもうた。

にほんご
日本語②

だんだらぼっちは、たびたび大王島から近くの村にやってきました。

どっすん どっすん
ドッスン、ドッスン。

とても大きな男ですから、歩くたびに屋根が落ちたり、田んぼや畑がつぶれたりしました。

また、米を蔵ごと持って行ったり、漁師が捕った魚を船ごと持って行ったりしました。

むら ひと こま
村の人たちはとても困っていました。

ちゅうごくご
中国語②

大太法师常常从大王岛来到附近的村子里。

咚。。。咚。。。

因为他是个大巨人，每次经过时都会震动得屋顶坍塌，菜园田地也都会被踩坏。

有时他还把整个米仓都搬走，连渔船也不放过，那可是渔夫辛苦捕来的鱼哦。

村子里的人都很为难。

たがろぐご
タガログ語②

Mula sa Daiojima, madalas na pumunta si Dandarabochi sa kalapit nayon.

Don! Don!

Dahil siya ay dambuhalang lalaki, nalalaglag ang mga kisame ng bahay at nasisira ang mga palayan at panamim sa bukid kapag siya ay naglalakad.

Kinukuha nya ang sako-sakong bigas at binibitbit nya ang bangka ng mga mangingisdang may mga huling isda.

Dahil dito, ang mga tao sa nayon ay lubhang nangangamba.

ぼるとがるご
ポルトガル語②

Dandarabotti frequentemente vinha para a aldeia que ficava perto da ilha Daiojima.

Dom, dom.

Como ele era um homem muito grande, conforme andava as telhas caíam, as plantações de arroz e hortas ficavam destruídas.

Além disso, levava os depósitos de arroz e os botes com os peixes dos pescadores.

Estava muito difícil para o povo da aldeia.

すぺいんご
スペイン語②

Dandarabotchi visitaba con frecuencia una aldea cercana a la isla Daioyima.

Pom, pom.

Era tan grande que a su paso, se caían los techos de las casas y destruía los campos y cultivos.

Más aún, él tomaba los almacenes de arroz y los botes de los pescadores con su pesca y se los llevaba consigo.

La gente de la aldea estaba desconcertada.

な きりべん
波切弁②

だんだらぼっちは、たびたび^{だいおうじま}大王島から^{ちか}近くの^{むら}村にやってきました。

どっすん どっすん
ドッスン、ドッスン。

えんぐで^{おとこ}っかい男^{ある}やから、^{やね}歩くたびに屋根を^たうちやったり、^{はたけ}田んぼや畑を^{はざん}はざんようにして
しもうた。

また、^{こめ}米を^{くら}蔵ごと^も持てたり、^{りょうし}漁師が^と捕った^{さかな}魚を^{ふね}船ごと^と盗って^い行ってしもうた。

^{むら}村の^{ひと}人たちは^{こま}えんぐ^{こま}困ってしもうた。

にほんご
日本語③

ある日、村の人たちが集まって、どうしたらよいか相談しました。

（村人1）「大きな穴を掘って、そこに落としたりはどうだろう？」

（村人2）「そんな大きな穴、どうやって掘るの？ 落とした後、どうするの？」

（村人3）「ああ、このままではこの村に住めなくなってしまうぞ。」

なかなかいい考えができませんでした。

ちゅうごくご
中国語③

有一天，村子里的人召集在一起，商量怎么办。

（村民1）“挖个大坑把他丢进去怎样？”

（村民2）“那要多大一个坑呀，怎么挖呢？丢进去后又怎么办呢？”

（村民3）“哎呀，再这样下去都不能在村子里住了。”

商量来商量去，也没有想出什么好办法。

たがろくご
タガログ語③

Isang araw, nagpulong-pulong ang mga tao sa nayon at nag-usap kung ano ang kanilang gagawin.

(Tao sa nayon 1) "Gumawa tayo ng malaking hukay at doon natin sya ihulog!"

(Tao sa nayon 2) "Paano tayo maghuhukay ng ganun kalaki? Kung mahulog man sya, paano na?"

(Tao sa nayon 3) "Haa, kung palaging ganito, hindi na tayo maaring mamuhay dito."

Wala silang maisip na magandang solusyon.

ほるとがるご
ポルトガル語③

Teve um dia, que os moradores da aldeia reuniram-se, para discutir como resolver o problema.

(Morador1) - Que tal abrir um grande buraco e jogá-lo lá dentro?

(Morador2) - Como cavaríamos um buraco tão grande? E depois de jogá-lo, o que faríamos?

(Morador3) - Se continuar assim, não será possível continuar morando aqui na aldeia.

Não tiveram nenhuma boa idéia.

すべいんご
スペイン語③

Un buen día, todos se juntaron para ver que era lo que podían hacer.

(Aldeano 1) "Podríamos cavar un hueco muy grande y hacerlo caer allí. ¿Que les parece?"

(Aldeano 2) "¿Cómo cavaríamos un hueco tan grande?, ¿qué haremos con él cuando esté en el hueco?"

(Aldeano 3) "¡Ah, si esto continúa, ya no podremos vivir en esta aldea!"

Por más que pensaron y pensaron no encontraron una solución.

なきりべん
波切弁③

ある日、村の人たちが集まって、なとしようやいと相談をしました。

(村人1) 「でっかい穴ぼこを掘って、そこに落としたらどうやるのう？」

(村人2) 「そんなてんぼな穴、どうやって掘るんや？ 落とした後、どうするんやい？」

(村人3) 「おおとやいやい、このままやとこの村に住めんようになってしまうぞ。」

なかなかいい考えが生まれませんでした。

にほんご
日本語④

しばらくすると、ある男おとこが言いいました。

（男）「いい方法ほうほうを思おもいついたぞ。それには皆みんなの力ちからが必要ひつようだ。」

男おとこの話はなしを聞きいて、早速さっそく皆みんなでやってみることにしました。

ちゅうごくご
中国語④

过了一会儿，有个男人说：

（男人）“我想起一个好办法！需要大家都来帮忙。”

听了这个男人的话，大家赶紧开始行动了。

たがろぐご
タガログ語④

Ilang sandali lang, may nagsalita na isang lalaki.

(Lalaki) "May naiisip akong paraan! Subalit kailangan ng pagkakaisa nating lahat!"

Nakinig sila sa sinabi ng lalaki, at dali-dali nila itong ginawa.

ぼるとがるご
ポルトガル語④

Depois de algum tempo, um homem disse.

(Homem) - Tive uma idéia, mas será necessário o esforço de todos.

Ouviram o homem, e imediatamente, todos foram colocar a ideia em prática.

すべいんご
スペイン語④

De pronto un hombre dijo:

(Hombre) "¡Tengo una buena idea, pero para esto se necesita la ayuda de todos!"

Entonces todos escucharon al hombre con atención y decidieron hacer lo que él decía.

な きりべん
波切弁④

しばらくすると、ある男おとこが言いいました。

おとこ かんが おも みんな ちから か
(男)「ええ考え思おもいついたぞ。皆みんなの力貸かしてくれんかい。」

おとこ はなし き さっそくみんな
男おとこの話はなしを聞きいて、早速さっそく皆みんなでやってみることにしました。

にほんご
日本語⑤

ある晴れた日、だんだらぼっちがいつものように村にやって来ました。

どっすん どっすん
ドッスン、ドッスン。

むら なか ある みち ま なか おお たけ
村の中を歩いていると、道の真ん中に大きな竹のかごがありました。

(だんだらぼっち)「これは何に使うんだ？」

すると、村の子どもたちが言いました。

こ せんんにりき おとこ べんとうぼこ きのう ばん き わす
(子ども1)「これは、千人力の男の弁当箱だよ。昨日の晩ここに来て、忘れていったんだ。」

(だんだらぼっち)「なにっ！？千人力だと？ここにはそんなに強いやつが来るのか？」

こ おお つよ
(子ども2)「おまえよりずっと大きくて強いぞ。」

だんだらぼっちはとても驚いて、一つ目で周りを見ながら歩いていきました。

ちゅうごくご
中国語⑤

在一个天气晴朗的日子里，大太法师又像往常一样来到村子里。

咚。。。咚。。。

走着走着，在道路中间发现了一个大竹筐。

(大太法师)“这是做什么用的？”

于是，村子里的孩子们回答：

(孩子1)“这是大力士的便当盒呀。昨天晚上他来这里时忘记带走了。”

(大太法师)“什么！？大力士？这里居然有那么强大的人来过？”

(孩子2)“比你可强大多了。”

大太法师非常吃惊，环顾着四周迅速离开了。

たがろぐご
タガログ語⑤

Isang maaraw na umaga, dumating si Dandarabochi sa nayon na palagi niyang pinupuntahan.
Don! Don!

Habang siya ay naglalakd sa gitna ng nayon, may isang malaking lalagyan na gawa sa kawayan sa gitna ng daan.

(Dandarabochi) "Para saan ang lalagyan na ito?"

Tanong ni Dandarabochi.

(Bata 1) "Ah, ito ang baunan ng higanteng lalaki na kasing lakas ng isang libong tao. Pumunta sya dito kagabi at nakalimutan nyang dalhin pauwi."

Sagot ng mga bata.

(Dandarabochi) "A, ano! Kasing lakas ng isang libong tao? May pumunta dito na ganun kalakas?"

(Bata 2) "Oo, mas malaki at mas malakas sayo!"

Gulat na gulat si Dandarabochi! Ang nag-iisang malaking mata niya ay palingun-lingun habang sya ay papalakad.

ほるとがるご
ポルトガル語⑤

Num dia ensolarado, como de costume o Dandarabotti aproximou-se da aldeia.

Dom, dom.

Quando andava no meio da aldeia, no meio do caminho tinha um grande cesto de bambu.

(Dandarabotti) - Para que serve isso?

Logo, as crianças responderam.

(Criança1) - Essa é a marmita do gigante. Ontem à noite ele veio aqui e esqueceu.

(Dandarabotti) - O que?! Gigante? Aqui vem uma pessoa, tão forte assim?

(Criança2) - É maior e mais forte que você.

Dandarabotti ficou muito assustado, e foi andando e com um olho só foi observando aos redores.

すべいんご
スペイン語⑤

Cierto día muy soleado, Dandarabotchi llegó a la aldea como otras veces.

Pom, pom.

Caminaba él en la aldea, cuando de pronto en medio de la calle vio un enorme cesto de bambú.

(Dandarabotchi) "¿Para que usan esto?" preguntó.

Entonces, los niños de la aldea contestaron:

(Niño1) "Es la lonchera que anoche dejó olvidada el gigante".

(Dandarabotchi) "¡¿Qué... un gigante... alguien así tan fuerte viene por aquí?!".

(Niño2) "Sí y es mucho más grande y más fuerte que tú".

Dandarabotchi, empezó a caminar sorprendido mirando a su alrededor con su único ojo.

なきりべん
波切弁⑤

ある晴れた日、だんだらぼっちがいつものように村にやって来ました。

どっすん、どっすん。
ドッスン、ドッスン。

村の中を歩いていると、道の真ん中にでっかい竹のかごがありました。

(だんだらぼっち)「これはなとするもんや？」

すると、村のこわっぱたちが言いました。

(子ども1)「これはな、千人力の男の弁当箱やぞ。

昨日のよさりここに来て、忘れていったんや。」

(だんだらぼっち)「なにっ!? 千人力やて? ここにはそんないかついやつが来よるんか?」

(子ども2)「おまえよりえんぐでっこうていかついぞ。」

だんだらぼっちはてんぽに驚いて、一つ目で周りを見ながら歩いていきました。

にほんご
日本語⑥

すこ い むら おんな あつ
少し行くと、村の女たちが集まっていた。

おんな さかな と あみ め
女たちは、魚を捕る網をたくさんつなげて縫っていました。

(だんだらぼっち)「これは何だ？」

だんだらぼっちがたずねると、

おんな せんにんりき おとこ きもの あな あ なお い
(女)「これは千人力の男の着物です。穴が開いたので、直してくれと言われたんです。」

おんな こた
と女が答えました。

(だんだらぼっち)「なんだと！？そいつはそんなに大きいのか！」

だんだらぼっちはすっかり怖くなって、浜辺の方へ走って行きました。

どすん どすん どすん どすん
ドスン、ドスン、ドスン、ドスン。

ちゅうごくご
中国語⑥

又走了一会儿，他碰到了一群村子里的女人。

女人们正在将很多渔网缝合在一起。

(大太法师)“这是什么？”

大太法师问。

(女人)“这是大力士穿的和服呀。破了个洞，说是让修一下呢。”

女人们回答。

(大太法师)“你说什么！？那个家伙居然有那么大！”

大太法师真的害怕了，一口气跑去了海边。

咚，咚，咚，咚。

たがろくご
タガログ語⑥

Kaunting hakbang lang ni Dandarabochi, may nakita siyang maraming babae na nagsama-sama. Ang mga lambat sa pangingsda ay kanilang tinatahi at pinagdugtong-dugtong.

(Dandarabochi) "Para saan yan?"

Tanong ni Dandaranochi.

(Babae) "Ito ang damit ng higanteng lalaki na kasing lakas ng isang libong tao. May malaking butas sa gitna kaya inutusan kaming tahiin ito."

Sagot ng babae.

(Dandarabochi) "A, ano? Ganun siya kalaki?"

Nakadama ng takot si Dandarabochi sa sinabi ng babae. Dali-dali syang tumakbo papunta sa tabing-dagat.

Don! Don! Don! Don!

ほるとがるご
ポルトガル語⑥

Andou mais um pouco e encontrou as mulheres da aldeia reunidas.

As mulheres estavam costurando, emendando as redes de pesca.

(Dandarabotti) - O que é isso?

Pergunta o Dandarabotti.

(Mulher) - Essa é a roupa do homem gigante. Tinha um furo e ele mandou arrumar.

Respondeu uma mulher.

(Dandarabotti) - Nossa?! Essa coisa é assim tão grande?!

O Dandarabotti ficou com muito medo e correu para a praia.

Dom, dom, dom, dom.

すべいんご
スペイン語⑥

Avanzó un poco y encontró reunidas a las mujeres de la aldea.

Ellas, cosían uniendo una con otra las redes de los pescadores.

(Dandarabotchi) "¿Qué es esto?"

Preguntó Dandarabotchi.

(Mujer) "Este, es el kimono del gigante. Tiene un hueco y nos ha pedido que se lo arreglemos".

Contestó una mujer.

(Dandarabotchi) "¿Qué cosa?!, ¿Es él tan grande?!"

Dandarabotchi se sintió asustado y empezó a correr hacia la playa.

Pom, pom, pom, pom.

なきりべん
波切弁⑥

すこ い むら おなご あつ
少し行くと、村の女たちが集まっていた。

おなご さかな と あみ め
女たちは、魚を捕る網をぎょうさんつなげて縫っていました。

(だんだらぼっち)「これはなとするもんや？」

だんだらぼっちがたずねると、

おなご せんにんりき おとこ きもの あな あ なお い
(女)「これは千人力の男の着物やんかい。穴が開いたんで、直してたもれと言われたんや。」

おなご こた
と女が答えました。

(だんだらぼっち)「なんやと!? そいつはそんなにでっかいんか!」

だんだらぼっちはすっかり怖くなって、浜辺の方へ走って行きました。

どすん どすん どすん どすん
ドスン、ドスン、ドスン、ドスン。

にほんご
日本語⑦

はまべ むらじゅう おとこ おお はこ
浜辺では、村中の男たちがとてつもなく大きなわらじを運んでいました。

(だんだらぼっち)「こ、これは、いったい何なんだ？」

だんだらぼちは顔を青くして聞きました。

おとこ み せんになりき おとこ
(男)「見てのとおり、わらじだ。もうすぐ千人力の男がやってきて、

あたら
新しいわらじにはきかえるんだ。」

(だんだらぼっち)「わ、わ、わらじ・・・！！」

だんだらぼちは震えながら叫びました。

ちゅうごくご
中国語⑦

来到海边之后，看到了村子里的男人们在运送一只大得出奇的草鞋。

(大太法师)“这，这是，到底是什么呀？”

大太法师铁青着脸问。

(男人)“你不是看见了嘛，草鞋呀。大力士很快就要来了，要换新的草鞋呢。”

(大太法师)“草，草，草鞋。。。！”

大太法师颤抖着喊叫。

たがろくご
タガログ語⑦

Sa tabing-dagat, isang dambuhalang tsinelas na gawa sa tuyot na dahon ay buhat-buhat ng mga lalaki sa nayon.

(Dandarabochi) "A, ano ito?"

Tanong ni Dandarabochi.

(Lalaki) "Tulad ng nakikita mo, ito ay tsinelas ng higanteng lalaking kasing lakas ng isang libong tao. Malapit na siyang dumating kaya't papalitan namin ng bago."

(Dandarabochi) "Tsi, Tsi, Tsinelas!"

Nanginginig na sumigaw si Dandarabochi.

ほるとがるご
ポルトガル語⑦

Na praia, os homens da aldeia estavam levando um enorme chinelo de palha.

O Dandarabotti ficou pálido e perguntou.

(Dandarabotti) - Isso..Isso! O que é isso?.

(Homem) - Como está vendo é um chinelo de palha, logo o gigante vai vir para trocar os chinelos novos.

(Dandarabotti) - Chi, chi, chinelo de palhaaa...!

Gritou o Dandarabotti tremendo.

すべいんご
スペイン語⑦

En la playa se encontró con los hombres de la aldea que cargaban todos juntos una enorme sandalia de paja.

(Dandarabotchi) "¿Qué es esto?"

Volvió a preguntar Dandarabotchi palideciendo

(Hombre) "Es lo que estás viendo, una sandalia de paja. En un momento más, el gigante llegará para llevarse sus sandalias nuevas".

(Dandarabotchi) "¡¿Sa, sa, sandalias.....?!"

Exclamó Dandarabotchi temblando.

なきりべん
波切弁⑦

はまべ むらじゅう おとこ はこ
浜辺では、村中の男たちがえんぐでかいわらじを運んでいました。

(だんだらぼっち) 「こ、これは、いったい何するもんや？」

だんだらぼっちは顔かおを青あおくして聞ききました。

おとこ み せんになりき おとこ あたら
(男) 「見てのとおりや、わらじゃんかい。もうすぐ千人力の男がやってきて、新しいわらじにはきかえるんや。」

(だんだらぼっち) 「わ、わ、わらじ・・・!!!」

だんだらぼっちは震ふるえながら叫さけびました。

にほんご
日本語⑧

(だんだらぼっち)「そ、そんなやつがもうすぐ来るだと!? 大変だ。

こんな大きなわらじをはく大男にはかなわない。助けてくれ!!!」

だんだらぼっちは慌てて大王島へ逃げていきました。

どすん どすん どすん どすん どすん どすん
ドスン、ドスン、ドスン、ドスン、ドスン、ドスン。

それから、だんだらぼっちは村に来なくなりました。

でも、だんだらぼっちが二度と来ないように、今でも大きなわらじを海に流しているんですつ
て。おしまい。

ちゅうごくご
中国語⑧

(大太法師)“那，那个家伙很快就来了!? 大事不好啦! 我可敌不过穿这么大号草鞋的巨人。
救命啊!!”

大太法師慌慌张张地逃回了大王島。

咚咚咚咚咚咚。

从那以后，大太法師再没来过村里。

听说为了不让大太法師再回村子，将大草鞋放流到海中的习俗流传到了今天。

(完)

たがろくご
タガログ語⑧

(Dandarabochi) "Ma, malapit ng dumating ang may-ari ng malaking tsinelas na ito. Naku po!
Walang makakatalo sa taong ganitong kalaki ang sinusuot na tsinelas! Waa,
Tulong!"

Dali-daling tumakbo sa Daiojima si Dandarabochi.

Don! Don! Don! Don! Don! Don!

Simula noon, hindi na bumalik sa nayon si Dandarabochi.

Subalit, upang hindi na ulit bumalik si Dandarabochi, palaging naghahagis ng malaking tsinelas
sa dagat ang mga tao sa nayon.

Dito nagtatapos ang kuwento.

ぼるとがるご
ポルトガル語⑧

(Dandarabotti) - E, essa coisa virá logo?! Que faço?

Alguém que usa os chinelos tão grandes é muito forte para mim. Socorro!

Dandarabotti fugiu apressadamente para a ilha Daiojima.

Dom, dom, dom, dom, dom, dom.

Depois disso Dandarabotti não veio mais a aldeia.

Mas, para que ele não volte mais, até hoje o povo da aldeia lançam o enorme chinelo de palha ao mar .

E assim termina essa história!

すべいんご
スペイン語⑧

(Dandarabotchi) "¿Y dicen que ese tipo vendrá por aquí dentro de poco?, ¡Ay! ¿qué haré?.

Alguien que usa unas sandalias tan grandes, es demasiado fuerte para mí.

¡Auxilio! "

Y dicho esto, corrió escapando hacia Daioyima.

Pom, pom, pom, pom, pom, pom.

Desde entonces, para que Dandarabotchi no vuelva más por la aldea, los aldeanos, continúan lanzando al mar una enorme sandalia de paja.

Y colorín colorado este cuento se ha acabado.

なきりべん
波切弁⑧

(だんだらぼっち)「そんにてんぽなやつがもうすぐ来るんか! ? こんなでっかいわらじをはく

おおおとこ 大男にはどうにもかなわんわ。たす 助けてくれやい!!!」

だんだらぼっちはあわくろうて大王島へ逃げて行ってしもた。

どすん どすん どすん どすん どすん どすん
ドスン、ドスン、ドスン、ドスン、ドスン、ドスン。

それから、だんだらぼっちは村むらに来こなくなりました。

でも、だんだらぼっちが二度にどこと来こないように、今いまでもでっかいわらじを海うみに流ながしているんやそうな。おしまい。

にほんご
日本語⑨

この村は、三重県志摩市大王町の波切というところにあります。

波切では、毎年9月に"わらじ祭り"が行われています。

ちゅうごくご
中国語⑨

故事里的村庄在三重县志摩市波切。
每年九月会在波切举行草鞋放流活动。

たがろくご
タガログ語⑨

Ang pangalan ng nayon ay Nakiri. Ito ay matatagpuan sa Mie Ken Shimashi Dairocho.
Sa Nakiri ay ipinagdiriwang taon-taon tuwing buwan ng Setyembre ang "Waraji Festival".
Ang waraji ay isang tsinelas na gawa sa natuyo na dahon na gamit noong unang panahon sa bansang Hapon.

ぼるとがるご
ポルトガル語⑨

Essa aldeia está situada na província de Mie na cidade de Shima no bairro Daiocho Nakiri. Em Nakiri todos os anos, no mês de setembro é realizado o "Festival do chinelo de palha", que em japonês é "Festival de Waraji".

すぺいんご
スペイン語⑨

La aldea del cuento está en un lugar llamado Nakiri ubicado en el distrito Daiocho de la ciudad de Shima en la prefectura de Mie.
En Nakiri todos los años en septiembre se realiza el "Festival de la sandalia de paja", conocido en Japonés como el "Festival de Warayi".

はな なきりべんみ に こうざ
【話してみよう！波切弁三二講座①】

えんぐ^{たいへん} = 大変・とても・ずっと

もも 持てたり = 持っていたり

でっかい^{おお} = 大きい

なとしよう = どうしよう

でっこうて^{おお} = 大きくて

なとしようやい

うちやったり^{こわ} = 壊したり

= どうしようか・どうしたらよいか

はざん = だめ・いけない

どうやろうのう = どうだろう

やから = ですから

おおとやいやい = ああ

しもうた = しまった

あんまりも = あまりにも

にほんご
日本語⑩

なきり だんだらぼっちこうえん
波切には"ダンダラボッチ公園"があります。

これはだんだらぼっちのあし ちい つく足あとを小さく作ったものです。

ちゅうごくご
中国語⑩

在波切有一个“大太法师公园”。
这是将大太法师的足迹缩小制作而成的。

たがろくご
タガログ語⑩

Sa Nakiri ay may "Dandarabochi Park".
Dito ay ginawan ng mallit na footprints ni Dandarabochi.

ぼるとがるご
ポルトガル語⑩

Em Nakiri tem o "Parque Dandarabotti".

Esta é a pegada do Dandarabotti, foi feito em tamanho pequeno.

すぺいんご
スペイン語⑩

Allí en Nakiri está el "Parque de Dandarabotchi".

Esta es la huella de Dandarabotchi, hecha en miniatura.

はな なきりべんみ に こうざ
【話してみよう！波切弁ミニ講座②】

てんぼな = 想像もつかない・法外な

～やぞ = ～だよ

むちゃくちゃな

よさり = 晩

てんぽに = とても・むちゃくちゃ

やて = だと

ええ = 良い

いかつい = 強い

なとするもん = 何に使う物

こわっぱ = 子ども

なん なに つか もの
何するもん = 何に使う物

～てたもれ = ～てください

にほんご
日本語⑪

そして、志摩市の和具というところには、大島と小島という2つの島があります。

これは、だんだらぼちが棒にのせて、遠くから運んできたと言われています。

途中で棒が折れてしまって、ここに置いて行ったそうです。

ちゅうごくご
中国語⑪

在志摩市一个叫做和具的地方，有一大一小两个岛屿。
据说，这是大太法师用扁担从很远的地方挑过来的。
在途中，扁担折断了，于是就放在了这里。

たがろぐご
タガログ語⑪

At sa lugar ng Wagu, Shimashi ay may dalawang isla, ito ay ang Oshima at Koshima.
Sinasabi na ang isla na ito ay ang nakabitin sa patpat na dala-dala ni Dandarabochi mula sa
malayong lugar.
Sa gitna ng kanyang paglalakbay ang patpat ay nabali at sinasabing ito ay naiwan doon.

ほるとがるご
ポルトガル語⑩

Sendo assim, na cidade de Shima tem um lugar chamado Wagu, existem duas ilhas, chamadas de Oshima e Koshima.

Diz a lenda, que o Dandarabotti amarrou as ilhas em um pau, e trouxe de um lugar muito longe. Mas durante o trajeto o pau quebrou e acabou ficando nesse local.

すべいんご
スペイン語⑪

Algo más, en la ciudad de Shima en un lugar llamado Wagu existen dos islas, llamadas Oshima y Koshima.

Se dice que Dandarabotchi trajo las dos islas amarradas a un palo, desde algún lugar muy lejano, pero al llegar aquí el palo se rompió y él tuvo que dejar las islas allí.

はな なきりべんみ に こうざ
【話してみよう！波切弁三二講座③】

なんやと=なんだと

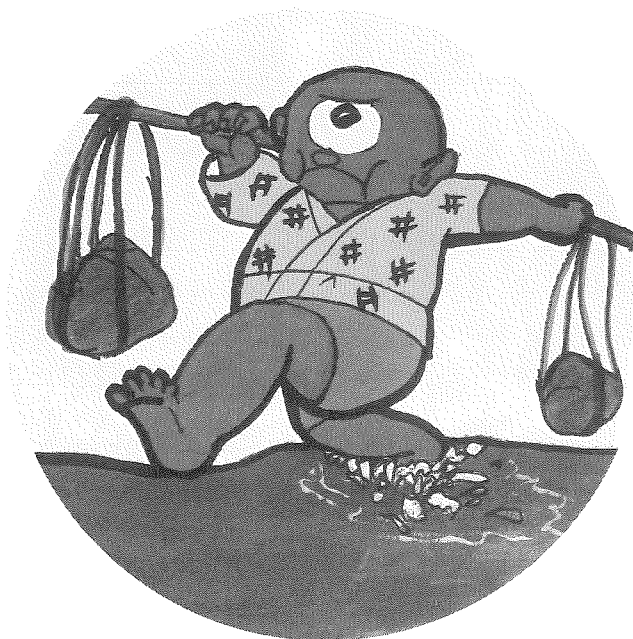
やんかい=～です

そんに=そんなに

あわくろうて=慌てて

い行ってしもた=行ってしまった

やそうな=いるそうだ



<外国につながる親子のためのおはなし教材制作委員（敬称略・50音順）>

王 恵

小野 則子（おむすびころりん愛知 代表）

鈴木 崇夫（名古屋大学とよた日本語学習支援システム システム・コーディネーター）

田中 レオニセ

ポンセ デ レオン サラ

<波切弁監修> 秀森 一陽（大慈寺住職）

坂下 啓登

<イラスト制作> 川西 みどり

<写 真> 「伊勢志摩きらり千選」より引用

<参考文献> 三重県（2002）「ふるさとの届けもの 伝えたい三重のおはなし」

— 多言語で楽しむ三重のおはなし —

だんだらぼっち

2017年2月 初版第1刷発行

企画・発行 公益財団法人三重県国際交流財団
〒514-0009 三重県津市羽所町 700
TEL 059(223)5006 / FAX 059(223)5007
<http://www.mief.or.jp/>

印刷・製本 伊藤印刷株式会社
〒514-0027 三重県津市大門 32-13
TEL 059(226)2545 / FAX 059(223)2862
<http://www.ztv.ne.jp/ito-pto/>

この教材は、一般財団法人自治体国際化協会の助成事業により制作されました。